

Nro. 11

Respuesta.

Bâle, 8 de Enero. . . .

Señores Roca y Font, Barcelona.

Muy Señores nuestros: Acabamos de recibir su apreciable carta circular que se han servido VV. dirigirnos y les deseamos el mejor éxito en todos sus negocios. — Segun su p/c el tamarindo es el solo artículo que puede interesarnos en la actualidad, ya que es bastante barato para poder emplearle en nuestra fábrica de tabaco. Tengan VV. la bondad de enviarnos de la calidad de Java, bueno ordinario, cotizado á 50 rs. el quintal:

5 toneladas de peso neto 3000 libras poco más ó ménos, al precio cotado en la suya sin traspasar este límite.

Estando VV. bien versados en este artículo sabrán cual es la calidad de que podemos valernos y descansamos enteram^{te} en VV. en este particular. Sírvanse VV. dirigirnos los géneros por el ferrocarril, pequeña velocidad, reembolsándose á nuestro cargo á dos meses fecha, dejándonos gozar el descuento.

Celebraríamos muchísimo si esta insignificante orden fuese ocasion para una correspondencia seguida entre nuestras respectivas casas, y para fomentarla les rogamos recuerden que nuestros servicios en esta les serán dedicados siempre que la ocasion parezca oportuna y que nos felicitaremos viendo que VV. se utilizan de ellos.

Se repiten de VV. sus af^{mos} S. S. Q. B. S. M.

Burkhardt y Co.

Nro. 11.

Answer.

Basil, May 8th 18 . .

Messrs. Roca & Font, Barcelona.

Gentlemen,

We have received your circular of the 1st inst. and wish you every success in your enterprises. Tamarinds is the only article mentioned in your price-current which is sufficiently moderate to employ in our manufacture of tobacco. Be so kind as to forward us of the quality marked in the price-current as Java good ordinary at 50 rs. pr. 100 l., 5 barrels of about total net weight 3000 l. at the price mentioned, which must not be exceeded. As you are well acquainted with the article you will know what quality we require for our use, and we rely entirely on your judgment. Be kind enough to forward the goods by heavy goods train and to draw upon us for the amount of your invoice at two months' date, at the same time crediting us with the discount. It will afford us much pleasure if this small order give rise to a continued correspondence between us, and to keep this up, we beg you to remember that when occasion offers, our services in this place are at your disposal, and that we shall always feel happy to see you make use of them.

We have the honour to remain, Gentlemen,

Your obedient and humble servants
Burkhardt & Co.

Nro. 11.

Réponse.

Bâle, le 8 Mai. . . .

Messieurs Roca y Font á Barcelona.

Messieurs,

Nous venons de recevoir la circulaire que vous avez bien voulu nous adresser et nous vous souhaitons le meilleur succès dans toutes vos entreprises. D'après votre prix-courant, le tamarin est le seul article qui puisse nous intéresser pour le moment et qui soit assez á bon marché pour pouvoir l'employer dans notre fabrique de tabac. Veuillez nous en envoyer de la qualité Java, bon ordinaire, que vous notez 50 rs. le quintal,

5 tonneaux du poids net d'environ 3000 livres á votre prix mentionné qui ne doit pas être dépassé.

Comme vous êtes connaisseurs de l'article, vous saurez quelle est la qualité que notre emploi exige, et nous en reposons entièrement sur vous, Messieurs. Il vous plaira d'expédier la marchandise par chemin de fer, petite vitesse, et de prendre votre remboursement sur nous á 2 mois de date, en nous faisant jouir l'escompte.

Nous serons charmés, si cette petite commande donne lieu á une correspondance suivie entre nous, et pour l'entretenir, nous vous prions, Messieurs, de vouloir bien vous rappeler á l'occasion que nos services sur cette place vous seront toujours voués et que nous serons heureux de vous voir en faire usage.

Agréez l'assurance de la parfaite considération de vos obéissants serviteurs

Burkhardt & Co.

Nro. 11.

Antwort.

Basel 8 Mai.

Herren Roca und Font in Barcelona.

Ihr Umlaufsschreiben vom 1. d. M. haben wir erhalten und wünschen Ihnen den besten Erfolg in allen Ihren Unternehmungen. Nach Ihrem Preiscurant sind Tamarinden der einzige Artikel, der uns für den Augenblick, interessirt un der zugleich so billig ist, dass wir ihn unsrer Tabaksfabrick verwenden können. Belieben Sie uns daher von der Qualität, die Sie in Ihrem Preiscurant mit gut ord. Java á rls. 50 pr. 100 Pfd. notiren, 5 Tonnen c. 3000 Pfd Netto, zuzusenden, zu Ihrem oben erwähnten Preise, der nicht überschritten werden darf. Da Sie den Artikel kennen, so werden Sie wissen, welche Qualität unsere Verwendung erheischt, und wir verlassen uns in der Hinsicht ganz auf Sie. Versenden Sie die Waare gefälligst per Eisenbahn, in gewöhnlicher Fracht, und erholen Sie sich auf uns für den Betrag Ihrer Faktura á 2 Mt. dato, indem Sie uns den Disconto zu gut kommen lassen wollen.

Es wird uns sehr freuen, wenn dieser kleine Auftrag Veranlassung zu einer fortgesetzten Correspondenz zwischen uns giebt und um dieselbe zu beleben, bitten wir Sie, sich bei Gelegenheit auch Ihrerseits daran zu erinnern, dass unsre Dienste hiesigen Orts Ihnen stets gewidmet sind und dass es uns das grösste Vergnügen machen wird, wenn Sie dieselben benützen.

Genehmigen Sie die Versicherung der Hochachtung
Ihrer ergebenen

Burkhardt & Comp.

Nro. 12

Kurrachie en la provincia de Syndhy. . . .

Señores López y Sala, Barcelona.

Con motivo del proyecto en que convinimos en nuestra entrevista para que examinase también este puerto y sus contornos respecto al comercio de España, me encaminé á este lugar inmediatamente despues de haber llegado el «Leopard» á Bombay, y les ruego por la presente se sirvan comunicar las primeras observaciones que voy á ofrecer á VV. á las demás casas empeñadas en este asunto, aunque con el bien entendido concepto que estas observaciones no pueden considerarse absoluta, sino aproximadamente verdaderas, no permitiendo las circunstancias actuales estimar el exacto estado antes de haberse hecho un ensayo, principalm^{te} en cuanto á los artículos de importacion, para los cuales se espera abrir salida.

La situacion de este puerto es de las más favorables y lo será aun más cuando se hayan acabado en el interior los ferrocarriles proyectados, de los cuales ya se han abierto el de Kurrachie para Hyderabad, y al norte, en Pendjab, él en el terreno de Multan via Lahora para Amristir. En el norte se encuentra un país rico, lleno de canales, el «Chandkuh,» y más allá el «Penjab,» provincia muy fértil y poblada. En la actualidad se despachan por este puerto entre otros artículos inmensas cantidades de linazas, las cuales despues de haber descendido el Indus competen en el mercado de Gran Bretaña con las de

Nro. 12

Kurrachee, Province of Scindy

Messrs. López y Sala, Barcelona.

Gentlemen,

In consequence of our verbal agreement to make ourselves acquainted with this harbour and its environs in order to promote the interest of commerce in Spain, I set out for this place immediately after the arrival of «the Leopard» at Bombay.

I beg leave to acquaint you with my first observations, which you will kindly impart to the other firms concerned in this business, but always with the proviso that mi information must be still considered as very imperfect. To make an exact calculation, a trial is absolutely necessary, particularly in those articles of the import trade, wick are likely to sell.

This harbour is very favorably situated for trade, and will become even more so as soon as the intended communication with the interior of the country chiefly through railways is established. Those from Kurrachee to Hyderabad, and—more North in the Punjaub—from Multan by Lahore to Amritsir are opened. Northwards lies a rich country intersected by canals, and still farther North the fertile and populous districts of the Punjaub. From these parts. of the country export goods are even now carried down the

Nro. 12.

Kurrachie dans la province Sindhy, le....

Messieurs Lopez y Sala á Barcelone.

En suite du projet dont nous sommes convenus dans nos fréquents conversations d'examiner aussi ce port et ses environs dans l'intérêt du commerce espagnol, je me suis rendu ici bientôt après l'arrivée du «Léopard» á Bombay, et je vous prie maintenant, Messieurs, de vouloir bien aussi communiquer les premières observations dont je vais vous faire part aux autres maisons intéressées dans l'entreprise, mais avec la remarque essentielle que ces observations ne sauraient être considérés comme parfaitement, mais comme approximativement justes, des appréciations exactes ne pouvant être établies dans les circonstances actuelles, principalement quant aux articles d'importation auxquels on espère ouvrir un débouché, pour peu qu'on en fasse l'essai.

La situation de ce port est des plus favorables, et elle le deviendra encore davantage, lorsque les chemins de fer projetés dans l'intérieur du pays seront tous établis. Ceux de Kurrachie á Haiderabad et plus au nord dans le «Pendjab,» de Multan par Lahore á Amritsir ont été ouverts.

Au nord se trouve un pays riche, entrecoupé de canaux le «Chandkoh» et plus au nord encore le «Pendjab,» province très-fertile et fort peuplée. Déjà maintenant entre autres marchandises, on expédie de ce port pour la Grande-Bretagne quantité de graine oléagi-

Nro. 12.

Kurrachie in der Provinz Sind, den.

Herren Lopez und Sala in Barcelona.

Nach unserer mündlichen Uebereinkunft, diesen Hafen und die Umgegend im Interesse des spanischen Handels kennen zu lernen, habe ich mich von Bombay aus, bald nach Ankunft des «Leopard» hieher begeben, und bitte Sie nun, die nachfolgenden ersten Beobachtungen, die ich gemacht habe, auch den andern beteiligten Häusern mittheilen zu wollen, stets jedoch mit der Bemerkung, dass meine speziellen Angaben nur als annähernd richtig anzusehen sind, da genaue Calculationen hier nur zu beschaffen sind, wenn man, besonders mit den Import-Artikeln, von denen man einen Absatz erwartet, einen Versuch gemacht hat.

Die Lage dieses Hafens ist sehr günstig und wird es noch mehr werden, sobald die inneren Verbindungen, die man beabsichtigt, namentlich die Eisenbahnen, hergestellt sind, von denen die von Kurrachie nach Hyderabad und, nördlich im Pendjab, die Strecke von Multan über Lahore nach Amritsir eröffnet worden. Nördlich von hier liegt ein reiches von Kanälen durchschnittenes Land, Tschandko, und noch weiter nordwärts das fruchtbare und volkreiche Pendjab. Schon jetzt wird aus diesen Gegenden, auf dem Indus herabkommend und im hiesigen Hafen verladen, unter anderen Waaren, auch eine Menge Oelsamen nach Grossbritannien verschifft. Dieser concurrir

Rusia, cuyos puertos tienen el inconveniente de estar helados durante el invierno, mientras que el flete y el premio de seguro de esta á Londres no es mucho mayor que los de San Petersburgo.

Se ha establecido en esta una feria considerable que hace concurrir del norte grandes cantidades de productos en rama, dando lugar á cambiarlos por géneros de la industria europea; cristales, cerámica, artículos de Paris, etc., y no menos telas de algodón, hilos turquí, etc., de todo lo cual hallarán despacho en estos mercados.

La presente servirá solo de mera introduccion, y mi próxima les indicará como se ha de completar una carga poco considerable para ensayo, cuya mayor parte consistirá en rails de Inglaterra ó del país para las empresas de la Compañía anónima de las Indias, que ha tomado á su cargo la construccion de los ferrocarriles de ese vasto país.

En el interin les saludo con todo respeto y soy S. S. Q. S. M. B.

Carlos Ulloa.

Indus and among them great quantities of different oilseeds which are shipped from this harbour to Great-Britain. The disadvantage which the Russians labour under from their harbours being closed during the winter, and freight and insurance from here to London being scarcely higher than from St. Petersburg, offer a fair competition for this article with Russian linseed.

A great yearly fair has of late been established here, which attracts a great deal of raw produce from the North to this harbour and thereby affords good opportunity for the exchange of products of European Industry against them; Glass-ware and potteries, articles of Paris, as well as cotton-texture & will find here a good market.—So much for the present. In my next I shall propose to you the assortment of a small cargo for this port, consisting chiefly of rails from England for the East-Indian Railway-Company.

In the mean time believe me, Sir,

Yours very respectfully
Carlos Ulloa.

neuse, laquelle, après être descendue l'Indus, va faire concurrence sur les marchés de la Grande-Bretagne à la graine de lin de la Russie, dont les ports ont le désavantage d'être fermés pendant l'hiver, tandis que le fret et l'assurance d'ici à Londres ne son pas même beaucoup plus élevés que de St. Pétersbourg.

Une grande foire annuelle a nouvellement été établie ici, laquelle attire quantité de première matière de toute sorte du Nord à ce port et par cela même présente bien de l'occasion pour l'échange des produits de l'industrie européenne contre celle-là; la verrerie, la potterie, les articles de Paris, etc., ainsi que les cotoneries et les fils de coton garantiront y trouveront un marché avantageux.

Voilà une longue introduction; en revanche, ma prochaine lettre vous portera les détails de la composition d'une petite cargaison pour essai, dont la charge principale devrait consister en rails pris en Angleterre ou du pays pour la société anonyme des Indes orientales, qui a entrepris le chemins de fer de ce vaste pays.

Agréez en attendant, Messieurs, les salutations les plus respectueuses et les plus sincères de

Votre très-dévoué serviteur
Carlos Ulloa.

mit dem Leinsamen aus Russland, dessen Häfen den Nachtheil haben, während des Winters geschlossen zu sein, und es sind nicht einmal Fracht und Assecuranz von hier nach London viel höher als von Petersburg.

Man hat hier jetzt eine grosse Jahresmesse errichtet, welche viele Rohprodukte aus dem Norden herbeizieht und zum Umtausch gegen Erzeugnisse europäischer Industrie Veranlassung giebt; Glas- und Thonwaaren, Paris Artikel sowie Baumwollen-Gewebe und türkische könnten da Absatz finden.

Dies zur Einleitung.—Mein nächster Brief soll Ihnen nun den Vorschlag bringen, wie eine kleine Ladung hieher etwa zusammengestellt werden könnte, wobei die Hauptfracht in Eisenbahnschienen aus England für die indischen Aktienunternehmungen bestehen müsste.

Seien Sie einstweilen hochachtungsvoll und herzlich gegrüsst von

Ihrem ergebenen
Carlos Ulloa.

Nro. 13

Barcelona, 5 Setiembre. . . .

Señores Mas y Solanas, Rio Janeiro.

Nos apresuramos á mandarles la lista que va inclusa, conteniendo las alteraciones que han tenido lugar en nuestro nuevo arancel de importacion que empezará á regir el 20 de octubre del año actual. Sabiendo por experiencia que están VV. muy al tanto de nuestro comercio, no añadimos cálculos detallados, los cuales se los suministraremos sin dilacion así que nos manifiesten el deseo de tenerlos.

Sin embargo consideramos oportuno llamar su particular atencion s/ los mediopaños y todos los tejidos ligeros de lana, y aun s/ los mezclados con tramas de algodón (y con particularidad los de los artefactos catalanes) que tienen buen despacho en nuestro mercado y han sido favorecidos de nuevo por la modificacion del derecho. Estas telas tienen una salida regular no solo por estar muy en boga en nuestro país mismo, sino tambien por servir á unas casas de esta como artículo muy importante de especulacion para América. Ya quedan VV. impuestos de nuestra comision por la venta de géneros; tambien es-

Nr. 13.

Barcelona, Septbr. 5th

Messrs. Mas y Solanas, Rio Janeiro.

Gentlemen,

We hasten to forward you the enclosed lists of the alterations contained in our new tariff of importation, which comes into force Octbr. 20th of the current year. As you know our commerce from experience we annex no calculations, should you however desire such, we request you to inform us, when they shall be at your service. We think it however our duty to direct your attention particularly to ladies' cloth, and all the light woollen manufactures and even such as are of mixed fabric (principally of catalan manufacture) all which find a good sale here and are favored by the alterations in the tariff. These articles meet with a good market in this place, not only because much in use with the population of this country, but also as tolerably important object of speculation to some of our exporthouses to the American.

Our general terms for commission-business being known to you, we only add that

Nro. 13.

Barcelone 5 Septembre. . . .

Messieurs Mas y Solanas à Rio-Janeiro.

Nous nous empressons, Messieurs, de vous faire part de la liste ci-incluse, contenant les changements survenus dans notre nouveau tarif d'importation, qui entrera en vigueur à dater du 20 Octobre de cette année. Comme vous connaissez notre commerce par expérience, nous n'ajoutons point de calculs détaillés, qui néanmoins seront à votre service, dès que vous en exprimerez le désir. Cependant, nous croyons de notre devoir d'appeler particulièrement votre attention sur les draps de dames et sur tous ces légers tissus de laine, même sur les mixtes avec trame de coton (principalement de manufacture catalane) lesquels trouvent un débouché dans notre marché et qui sont de nouveau favorisés par les modifications du tarif. Ces étoffes se placent facilement, non seulement parce qu'elles sont fort en usage parmi la population de notre pays même, mais encore comme article de spéculation assez important pour quelques maisons de notre place, qui les exportent à l'Amérique. Nos conditions de vente en commission vous sont connues; ces

Nr. 13.

Barcelona 5 September. . . .

Herren Mas und Solanas in Rio Janeiro.

Wir beeilen uns Ihnen auf inliegender Liste die Veränderungen mitzutheilen, die unser neuer Tarif, der am 20. Oktober d. J. in Kraft tritt, in den Einfuhrzöllen enthält. Da Sie unsern Handel aus Erfahrung kennen, fügen wir keine Calculationen bei; sollten Ihnen solche aber wünschenswerth sein, so bitten wir um gefällige Mittheilung und sie stehen Ihnen sogleich zu Diensten. Wir glauben Sie besonders auf Damentuch und auf alle diese leichten Wollenstoffe, selbst mit baumwollenem Einschlage, aufmerksam machen zu sollen (hauptsächlich catalanisches Fabrikat), die bei uns guten Absatz finden und die durch die Veränderungen im Tarif von Neuem begünstigt sind. Diese Stoffe finden nicht nur guten Absatz, weil sie bei der Bevölkerung dieses Landes selbst stark im Gebrauch sind, sondern auch als ziemlich bedeutender Speculations-Artikel für den Amerika Unsere Bedingungen bei Verkaufs-Commissionen sind Ihnen bekannt; auch diese Artikel werden auf 3 Monat Termin verkauft und unser Delcredere sowie der jetzige Disconto ist ein halb Procent per Monat.